

Reconstrucción de un texto siríaco perdido:
“Apocalipsis de Baruc” y sus testimonios siríaco, árabe y griego
de los fragmentos papiráceos de Oxirrínco *

Reconstruction of a lost Syriac text:
“Apocalipsis of Baruch” and its Syriac, Arabic and Greek witnesses
of the papyrus fragments from Oxyrrhinchos

Juan Pedro Monferrer-Sala - Universidad de Córdoba
fflmosaj@uco.es

[En el presente artículo nos ocupamos del análisis comparativo de la versión árabe con respecto al texto siríaco que se nos ha preservado (junto con los fragmentos oxirrínqueos correspondientes) de un fragmento del Apocalipsis siríaco de Baruc: 12,1-5, 13,1-2.11-12 y 14,1-3. La finalidad de este análisis es tratar de restituir la posible *Vorlage* siríaca que no se nos ha conservado, al tiempo que demostrar que este texto siríaco utilizado por el traductor árabe no hubo de ser muy distinto del que ofrece el *unicum syriacum ambrosianum*.]

Palabras clave: Apocalipsis de Baruc siríaco. Traducción árabe. Fragmentos oxirrínqueos. Análisis comparativo.

[In the present paper we offer a comparative analysis of the Arabic version and the Syriac text which has survived (together with the respective fragments from the Oxyrhincus) of a fragment from the Syriac Apocalypse of Baruch: 12:1-5, 13:1-2.11-12, and 14:1-3. The aim of this analysis is to reconstitute the possible Syriac *Vorlage* that has not survived. At the same time we hope to demonstrate that this Syriac text used by the Arab translator was not much different from the text gathered in the *unicum syriacum ambrosianum*.]

Keywords: Syriac Apocalypse of Baruch. Arabic translation. Oxyrhincus fragments. Comparative analysis.

1. Introducción

Después de que Willem Baars sugiriese la existencia de una versión árabe del ‘Apocalipsis de Baruch’¹ en el Monasterio de Santa Catalina, en el Monte Sinaí, y no de la ‘Profecía de Baruc’, tal como

* El presente estudio forma parte del Proyecto de Investigación FFI2011-25460: ‘Manuscritos arameos y árabes conservados en la Biblioteca Maronita y en la Fundación Salem de Alepo (Siria). Catalogación y estudio’, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (actual Ministerio de Economía y Competitividad).

1. Sobre el nombre Baruc como pseudónimo, véase Matthias Henze, “From Jeremiah to Baruch: Pseudepigraphy in the *Syriac Apocalypse of Baruch*”, en *Biblical Traditions in Transmission. Essays in Honour of Michael A. Knibb*, edited by Charlotte Hempel and Judith M. Lieu, «Supplements to the Journal for the Study of Judaism» 111, Leiden – Boston: Brill, 2006, pp. 157-177, espec. 157-170.

se indicaba en los dos ‘Catálogos’ publicados como resultado de la expedición encargada de catalogar los fondos manuscritos de ese monasterio,² el interés por esta traducción cobró un cierto impulso hasta que ésta vio la luz unos años después.³

La obra está incluida en el *codex* 589. Se trata de un códice acéfalo de 68 fols., de *circa* s. X-XI AD.⁴ El soporte empleado es papel oriental y sus medidas 28 x 17 cm. Atiya lo calificó como un “Old Codex in very old Naskhi hand with Kufic features”,⁵ que incluye el ‘Apocalipsis de Baruc’ fragmentario y el Libro de Esdras.⁶ El *codex* 589, además, cuenta con lo que puede considerarse como un tercer texto, dos páginas que siguen al texto de 4 Esdras en la que fueron incorporadas una serie de notas redactadas con posterioridad a la fecha del texto por un monje del monasterio, que coinciden con notas existentes en otros manuscritos conservados en el Monasterio de Santa Catalina.⁷

El Dr. Baars comunicó su hallazgo a nuestro colega, el Prof. Van Koningsveld,⁸ quien confirmó lo que había sugerido Baars y dio noticia de la importancia de esta versión árabe, así como del otro pseudepígrafo que figuraba en el *codex* 589, el texto de 4 Esdras, que a su vez llamó la atención de Stone.⁹ Pese a que la primera impresión era la de que esta versión árabe podría servir para desentrañar las inconsistencias que presentaba el texto del único manuscrito siríaco completo de Baruc,¹⁰ sin embargo análisis posteriores concluyeron que la versión árabe sólo podía servir de forma secundaria, dado que no representaba la versión de ApBar(sir),¹¹ sino de un texto perdido similar a la versión de éste,¹² hecho que, a su vez, confirma la existencia de otros testimonios siríacos de este ‘Apocalipsis’.¹³

Pese a que la información paleográfica que presenta el *codex* apunta, como hemos indicado arriba, a los siglos X-XI AD, sin embargo es extremadamente difícil aseverar con total certidumbre si estamos ante el texto original o ante una copia propiamente dicha de un texto anterior. Así podría ser, *de facto*, si atendemos a una serie de errores paleográficos resultantes del copiado de un texto anterior realizado en

2. Aziz Suryal Atiya, *Catalogue of the Arabic Manuscripts of Mount Sinai*, Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1955, p. 24 (n. 589); cf. Murad Kamil, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970, p. 13 (n. 56 = [589]).

3. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch*. Edited and translated with a Parallel Translation of the Syriac Text by F. Leemhuis, A. F. J. Klijn, G. J. H. van Gelder, Leiden: E. J. Brill, 1986.

4. M. Kamil, *Catalogue*, p. 13 (n. 56 = [589]). Cf. Fred Leemhuis, “The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch”, en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes (Oosterhesselen, septembre 1984)*, Roma: Pontificum Institutum Studiorum Orientalium, 1986, p. 74.

5. Cuatro muestras del tipo grafológico de esta obra (fols. 1^r, 20^v-21^r y 33^v) pueden verse en F. Leemhuis, “The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch”, en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes*, pp. 78-79.

6. A. S. Atiya, *Catalogue*, p. 24 (n. 589); cf. M. Kamil, *Catalogue*, p. 13 (n. 56 = [589]).

7. *The Mount Sinai Arabic Version of IV Ezra*, translated by Adriana Drint, CSCO 563, Scriptorum Arabici t. 49, Louvain: Peeters, 1997, p. XXVI-XXXII.

8. P. S. van Koningsveld, “An Arabic Manuscript of the Apocalypse of Baruch”, *The Journal for the Study of Judaism* VI (1974-75), pp. 205-207.

9. Michael E. Stone, “A New Manuscript of the Syro-Arabic Version of the Fourth Book of Ezra”, *The Journal for the Study of Judaism* VIII (1976-77), pp. 183-184.

10. Sobre los apocalipsis apócrifos siríacos, véase Muriel Débie, “Les apocalypses apocryphes syriaques: des textes pseudepigraphiques de l’Ancien et du Nouveau Testament”, en *Les apocryphes syriaques*, «Études syriaques» 2, Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 2005, pp. 111-146.

11. Conocido como 2 Baruch, véase D. Bundy, “Pseudepigrapha in Syriac Literature”, *Society of Biblical Literature Seminar Papers* 30 (1991), pp. 745-765. Véase además John J. Collins, *The Apocalyptic Imagination. An Introduction to Jewish Apocalyptic Literature*, Grand Rapids, MI – Cambridge UK: William B. Eerdmans, 1998 (2.^a ed.), pp. 212-225.

12. F. Leemhuis, “The Arabic Version of the Apocalypse of Baruch: A Christian Text?”, *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 2:4 (1989), pp. 19-26, aquí 23. A.F. Klijn, “Recent Developments in the Study of the Syriac Apocalypse of Baruch”, *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 2:4 (1989), pp. 3-17, aquí 3-4.

13. Liv Ingeborg Lied, *The Other Lands of Israel. Imaginations of the Land in 2 Baruch*, «Supplements to the Journal for the Study of Judaism» 129, Leiden: Brill, 2008, p. 22.

caracteres cúficos que llevaron a Leemhuis a proponer una datación para la traducción árabe que oscilaría entre mediados y finales del siglo IX AD.¹⁴ En cualquier caso, la datación de la misma a la luz del registro lingüístico que presenta la obra entraña realmente una tarea de difícil verificación.¹⁵

La labor que pretendemos acometer en las páginas que siguen se centra en los siguientes pasajes de la versión de ApBar(ar): 12,1-5, 13,1-2.11-12 y 14,1-3. Se trata, concretamente, de la serie de versículos conservados entre los papiros provenientes de Oxírrinco (Οξύρυγχος), con el fin de ofrecer un análisis comparativo, aun a sabiendas de que el texto fragmentario preservado entre los papiros oxirrínqueos pertenece a una tradición textual distinta de la de los textos siríaco y árabe. Sin embargo, la presencia de estos versículos queda justificada por el hecho de que el texto siríaco de Baruc ha sido traducido a partir de un original griego y por consiguiente puede servir de ayuda en pasajes concretos. De este modo, la comparación de la versión árabe, que no procede directamente del *unicum syriacum* conservado en la Biblioteca Ambrosiana (ss. VI-VII AD), sino de otro texto siríaco distinto, realizado también éste sobre un texto griego, tal vez nos ofrezca datos de interés para la historia del texto de este célebre 'Apocalipsis'.

2. Textos y traducción

Con el fin de contar con los tres fragmentos materia de estudio del presente trabajo, ofrecemos debajo en tres columnas un cuadro sinóptico con el texto siríaco confrontado con los textos paralelos árabe y griego. A la izquierda del texto siríaco aparece la demarcación versicular, en tanto que a la izquierda de los pasajes griegos figura el número de las líneas que abarca el pasaje en cuestión en el papiro oxirrínqueo conservado. E inmediatamente a continuación, asimismo en columnas, presentamos la correspondiente traducción de los fragmentos de estos tres textos.

Las ediciones de las que hemos tomado los textos siríaco, árabe y los fragmentos griegos, respectivamente, son las siguientes:¹⁶

1. Daniel M. Gurtner, *Second Baruch. A Critical Edition of the Syriac Text*. With Greek and Latin Fragments, English Translation, Introduction, and Concordances, «T&T Clark Jewish and Christian Texts Series» 5, New York – London: The Continuum International Publishing Group, 2009, pp. 42-47.
2. *The Arabic Apocalypse of the Apocalypse of Baruch*. Edited and translated with a Parallel Translation of the Syriac Text by F. Leemhuis, A. F. J. Klijn, G. J. H. van Gelder, Leiden: E. J. Brill, 1986, pp. 27-30.
3. *The Oxyrhynchus Papyri. Part III*. Edited with Translations and Notes by Bernard P. Greenfell and Arthur S. Hunt, with six plates, «Egypt Exploration Fund. Graeco-Roman Branch», London: Oxford University Press, 1903, pp. 3-7 (texto griego en pp. 4-5).

14. F. Leemhuis, "The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch", en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes*, pp. 74-75.

15. F. Leemhuis, "The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch", en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes*, p. 74. Cf. Mark F. Whitters, *The Epistle of Second Baruch. A Study in Form and Message*, London: Sheffield Academic Press, 2003, p. 9.

16. Para una traducción anotada de los versículos estudiados, véase *The Apocalypse of Baruch translated from the Syriac*, edited with introduction, notes, and indices by R. H. Charles, London: Adam and Charles Black, 1896, pp. 19-20, 20-21, 23-24, 24-25.

versos	siriaco	Árabe	líneas	griego
12,1	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	واني اقول وانا اتفكر في كلامي تلقيك ايتها الارض المصلحة	2-5	[...ἀλλὰ τ]οῦτο οἶο[ν ἵομαι ἐρῶ καὶ λαλή]σω πρὸς σε τὴν [γῆν τὴν εὐδόδοθσαν ο]ὐ πάντοτε μεσεμ [βρία ἀποκαίει οὐδ]ὲ τὸ διήνεκες αἱ ἄκτι[νες τοῦ ἡλίουθ λά]μπουσιν· καὶ σθ μὴ πρὸς[δοκα χαίρῃσιν]
12,2	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	انه ليس في كل حين يكون حر نُصف النهار ❖ ولا يدوم شُعاع الشمس	5-7	οὐδ]ὲ τὸ διήνεκες αἱ ἄκτι[νες τοῦ ἡλίουθ λά]μπουσιν· καὶ σθ μὴ πρὸς[δοκα χαίρῃσιν]
12,3	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	فلا تفتخري وتظني ان صلاحك يدوم في كل حين يفرحك ❖ ولا تتكبري وترتفعي	7-9	μὴ δε ἐπ[ι] πολὺ καταδίκα[ζε ἀληθῶς γὰρ ἐν] καιρῷ ἐξὑπνισεται [πρὸς σε ἡ ὀργή]
12,4	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	فانه بحق سائيبك اذا احلك الهلكة التي قد أُجيزت عنك الى اجلٍ معلوم ❖	9-10	ἡ νῦν ὑπὸ τ]ῆς μακροθυμ[ίας ὡς χαλινῷ κατέχεται
12,5	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	فلما قلت هذا الكلام صُمت سبعة ايام	10-11	καὶ εἰπὼν ταῦτα [ἐνήστευσα ἡμέ]ρας ζ [...]
13,1	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	فلما كان من بعد ذلك كنت انا باروخ قائم على طور صهيون فسمعت صوت من السما يقول لى	11-14	καὶ ἐγένετό με [τὰ ταῦτα ὅτι ἐγὼ] Βαροὺχ ἰστηκὲν ἐπὶ τὸ [ὄρος Σιών. καὶ ἰδοὺ φων]ῇ ἐξῆλθεν ἐξ ὕ[ψους καὶ εἶπε μοι
13,2	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	قُم ياباروخ على رحليك واسمع قول الله القوى	14-16	ἄνα]στα ἐπὶ τοὺς πό[ας σου Βαροὺχ καὶ ἄκουε] τὸν λόγον ἰσχυ[ροῦ θεοῦ ...]
13,11	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	اما انتم ايها الامم والشعوب فان الهلكة تصيبكم كلها لانكم وطئتم الارض وعبرتم في البرية بغير القسط	18-22	...] οπη [...] τὰ ἔθνη κα[... καταπα]τήσαντες τὴν [γῆν καὶ καταχρησάμενοι] τοῖς ἐν αὐτῇ κτίσμ[ασι ὑμεῖς γὰρ εὐερ]γετούμενοι ἀεὶ·
13,12	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	وكنت كل حين اصلح اليكم وكنتم تكفرون بي ❖	22	ἡχα[ριστεῖτε ἀεὶ]
14,1	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	فقلت انك قد بينت لى انقضا الازمان والذي هو كايين بعد ذلك ❖ وقلت لى انك ت الأمم بالذى اريتنى وسمعت منك	23-27	καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπο[ν· Ἰδοὺ ἀπέδει]ξάς μοι καιρῶν τάξεις· κ[αὶ τὸ μέλλον] [ἔσ]εσθαι· καὶ εἶπ[ε]ς μ[οι]· [“Ὅτι ὑπ’ ἐθνῶν] ὑπενεχθή[σεται ἡ ὑπό σοθ λεχθεῖσα] πράξις καὶ νῦν [οἶδα ὅτι πολλοὶ ... μεν ...] εἰσιν οἱ
14,2	ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ	وقد علمت ان الذى اجرموا	27-31	

	<p>ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ</p>	<p>وظلموا كثير * وقد اصلحت اليهم في هذه الدنيا حتى فرقوها ولا يُدرك الى اخر الازمان من الامم الا قليل الذي قلت لي انك تصيبهم بهذه المصايب * فای منفع لنا في هذا * ام لعل يصيبنا شر مما قد راينا</p>	<p>μαρτυρήσαν[τες και ...] ἔζησαν· και ἐπορευθη[σαν ἐκ κόσμου] ὀλίγα δὲ περί[εσται ἔθνη ἐν ἐκείνοις] τοῖς καιροῖς· οἱ[ς ... ους εἶπες]</p>
14,3	<p>ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ</p>		<p>32-33 λόγους· και τί π[λέον ἐν τούτῳ ἢ τίνα χεῖ]ρονα τ[ο]ύτ[ων ...]</p>

Las tres traducciones que ofrecemos debajo intentan seguir fielmente los textos originales respectivos, adaptadas a las reglas de la lengua española. Las diferencias gramaticales o léxicas, cuando las hubiere, serán objeto de análisis en el epígrafe siguiente. Tómese, pues, esta traducción como información complementaria para aquellos que no puedan seguir alguno de los textos en su redacción original.

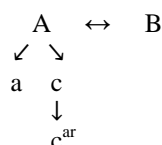
versos	siriaco	Árabe	líneas	griego
12,1	Pero diré esto como [lo] pienso y hablaré contra ti, tierra próspera:	Y mientras medito sobre mis palabras contra ti, ¡oh tierra próspera!, digo:	2-5	Pero yo diré esto como lo pienso y hablaré contra ella, la tierra que prospera.
12,2	‘El calor del mediodía no calienta siempre, ni los rayos del sol brillan constantemente.	‘No siempre calentará el mediodía, ni los rayos del sol persistirán.	5-7	No siempre calienta el mediodía, ni los rayos del sol brillan constantemente.
12,3	No esperes, ni pienses que siempre vas a ser próspera y alegre, ni te enaltezcas demasiado, pues vas a ser esclavizada.	No alardees, ni pienses que tu prosperidad perdurará siempre haciéndote dichosa. No te hagas la importante y no te crezcas,	7-9	No confíes alegrarte ni condenar mucho,
12,4	En verdad, a su tiempo se levantará contra ti la furia, ésa que, pacientemente, por un espacio [de tiempo] está retenida como por bridas’.	porque en verdad él te golpeará cuando te traiga la destrucción que había sido apartada de ti hasta un plazo [de tiempo] conocido’.	9-10	porque seguramente la cólera será despertada en esta estación contra ella, que está retenida por la resignación como si fuera una rienda.
12,5	Al decir esto ayuné siete días.	Al decir estas palabras ayuné siete días.	10-11	Y habiendo dicho estas cosas ayuné siete días.
13,1	Tras esto, yo Baruc estaba de pie sobre el Monte Sión y he aquí que vino una voz de lo alto que me dijo:	Después de eso, yo, Baruc, estando en el Monte Sión oí una voz desde el cielo diciéndome:	11-14	Y sucedió después de esto que yo, Baruc, estaba en el Monte Sión y hete aquí que una voz salió de lo alto y me dijo:

13,2	‘¡Álzate sobre tus pies Baruc y escucha la palabra del Dios Poderoso!	‘¡Levántate Baruc sobre tus pies y escucha la palabra de Dios Poderoso!	14-16	‘¡Levántate sobre tus pies Baruc y oye la voz de Dios Poderoso!
13,11	Ahora, pues, vosotros, pueblos y naciones sois culpables porque en todo este tiempo habéis oprimido a la tierra y os habéis conducido entre las criaturas sin rectitud.	En cuanto a vosotros, ¡naciones y pueblos!, toda la destrucción caerá sobre vosotros, porque vosotros habéis pisoteado la tierra y habéis pasado entre las criaturas sin rectitud.	18-22	[...] ¡Vosotras gentes y [...] vosotras habéis pisoteado la tierra y habéis maltratado las cosas creadas en ella.
13,12	Siempre os he hecho bien, pero siempre habéis contravenido [mis] beneficios’.	Cada vez que os he hecho bien me habéis desobedecido’.	22	Porque habiendo sido siempre beneficiados, en cambio siempre fuisteis desagradecidos’.
14,1	Respondí y dije: ‘He aquí que me has dado a conocer el curso de los tiempos y lo que ocurrirá tras ellos. Me has dicho que llegará la retribución que Tú has dictado a los pueblos.	Y respondí: ‘Me has aclarado el curso de los tiempos y lo que habrá después de eso. Y tú me dijiste que golpearías a las naciones con lo que me has mostrado y he oído de ti.	23-27	Y respondiendo dije: ‘Mira, me has enseñado los procedimientos de los tiempos y lo que sucederá. Tú me has dicho que la retribución que mencionaste será soportada por las naciones.
14,2	Ahora sé que son muchos los que pecaron y vivieron en prosperidad, y se marcharon del mundo; pocas son las naciones que quedarán en estos tiempos a los que se anuncian las palabras que has pronunciado	Sé que han sido muchos los que han pecado y han cometido injusticia y tú les has ayudado en este mundo hasta que lo dejaron, pero no llegarán al final de los tiempos sino unas pocas de las naciones que tú me has mencionado que golpearás con estas calamidades	27-31	Y ahora sé que esos que han pecado son muchos y que ellos han vivido [...] y partieron del mundo, pero que unas pocas naciones serán dejadas en esos tiempos a quienes [...] las palabras [que] dijiste.
14,3	¿Qué provecho hay en ello? ¿Qué mal peor que esto que hemos visto y hemos de esperar ver?	¿Qué provecho tenemos en esto? ¿O tal vez va a sucedernos algo peor que lo que hemos visto?	32-33	¿Qué provecho hay en esto? ¿O qué peor que [estas cosas ...]

3. Análisis de los versículos

Quienes hasta el momento han dedicado sus esfuerzos al estudio de la versión árabe del ‘Apocalipsis’ de Baruc sostienen que se trata de una versión traducida a partir de una *Vorlage* siríaca, cuyo texto no

Así, pues, todo indica que nos encontramos ante una doble tradición manuscrita dentro de la misma tradición textual, tanto en siríaco como en griego. De esa doble tradición manuscrita, en siríaco y en griego, sólo se nos ha conservado una por cada lado. Y a su vez, la versión árabe sinaítica parece corresponderse con un texto siríaco que no conocemos. Con independencia de cuál haya podido ser el texto original de esta obra, aspecto este que ha generado un interesante debate, la realidad manuscrita a la que acabamos de referirnos en griego, en siríaco y en árabe puede esquematizarse del siguiente modo:



- En las líneas que siguen nos proponemos analizar los pasajes árabes arriba transcritos en comparación con sus correspondencias siríaca y griega. La finalidad de esta labor no es otra que contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, a aportar nuevos datos que contribuyan al estudio de la naturaleza de la traducción árabe conservada, así como de la *Vorlage* siríaca de la que fue traducida la versión árabe sinaítica. Al mismo tiempo, también es nuestro interés poder ofrecer información que pueda contribuir a la historia del texto en el marco de la tradición textual que nos es conocida hasta este momento.

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١

17. Daniel M. Gurtner, *Second Baruch. A Critical Edition of the Syriac Text with Greek and Latin fragments, English translation, introduction and concordance*, «T&T Clark Jewish and Christian Texts Series» 5, New York – London: The Continuum International Publishing Group, 2009, pp. 8-9.

Ø	ܡܠܟܐ
ܬܬܟܒܪܝ	ܬܬܟܒܪܝ
ܠܬܪܬܝܥܝ	ܠܬܪܬܝܥܝ

El adverbio de cantidad *sagī* (‘mucho’) del texto siríaco, aunque parezca todo lo contrario, no ha sido omitido por el traductor árabe, porque para éste la información que contiene la proposición causal formada por el verbo en 2.^a p. sg. ܬܬܟܒܪܝ resultaba redundante con el versículo siguiente. El traductor ha optado por no traducir esa 2.^a p. sg. *shafel*, sino que, en cambio, siguiendo una estrategia frecuente entre los traductores melkitas, ha recurrido a dos formas verbales *takabbar-yatakabbaru* (‘ser/hacerse importante’) e *irtafa’-yartafi’u* (‘crecerse’) con el fin de captar el sentido del par verbo + complemento predicativo *sagī tetrīmīn* (‘enaltecerse en demasía’) y con ello evitar una traducción servil del original siríaco. Pero de este modo, además, el traductor árabe mantiene el esquema de doble uso verbal en el tramo oracional primero, obteniendo así una estructura de paralelismo quiástico. En cuanto al texto oxirrínqueo, el adverbio de cantidad *πολύς* es un rasgo indicativo de que la *lectio syriaca sagī* puede ser original, con lo que consecuentemente hay que suponer que la construcción causal pueda realmente ser la original en este segmento. De acuerdo con lo anterior podemos aventurar dos probables versiones siríacas:

a) *lectio longior*: ܠܬܬܟܒܪܝ

b) *lectio brevior*: ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ, a partir de la version árabe.

— 12,4 —

ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ ܠܬܬܟܒܪܝ
 فانه بحق سائصيك اذا احلك الهلكة التي قد اُجيزت
 عنك الى اجل معلوم

Estamos ante uno de los casos en los que la version árabe difiere sustancialmente de la siríaca. El doble conector sintagmático *fa-inna-hu bi-ḥaqq* (‘porque en verdad’) es el equivalente literal del siríaco *sharīrā’ith gēr*. El sustantivo *zbān* (‘tiempo’), precedido por la preposición prefijada *bē* y el pronombre enclítico de 3.^a p. m. sg, no coinciden con la estrategia del traductor árabe, que ha dispuesto colocarla al final del versículo mediante la adaptación *aḡal ma’lūm* (‘un plazo [de tiempo] conocido’) y de este modo cubre dos referencias temporales en el versículo, una al principio (*b-zbāneh* = ἡ vŭv) y otra en el tramo oracional final (*hashā*).

En la expresión *metta’irā’ laykī hemthā* (‘se alzará contra ti la furia’), el traductor árabe ha prescindido del sujeto y ha optado por sustituir la forma participial siríaca por una forma causativa con prefijo de modulación temporal futura: *sa-yuṣībuka* (‘él te golpeará’). Además, en este segmento oracional la version árabe incluye una proposición adverbial temporal (*idhā aḥalla al-halakah* ‘cuando te traiga la destrucción’), que en realidad es una suerte de paráfrasis del sujeto omitido anteriormente (*hemthā* ‘la furia’), como así lo demuestra el sustantivo *halakah*, cuyo referente es *hemthā*, que a su vez es el equivalente de la *lectio* oxirrínquea ὀργή.

Por otro lado, el traductor árabe también ha optado por no incluir la proposición adjetiva *hay d-hashā b-nagīrūth* (‘esa que pacientemente’), que cumple una función de transición entre la oración principal y la proposición que sigue, que es la equivalente de la oxirrínquea ὑπὸ τῆς μακροθυμίας (‘por la resignación’).

— 14,1 —

— 14.2 —

74

En el tramo final es donde, una vez más, el traductor árabe incluye material propio resultado del interés exegético, pues al siríaco ܕܠܗ ܡܢ ܐܝܬܝܢ ܕܠܗ ܡܢ ܐܝܬܝܢ ('a los que se anuncian las palabras que has pronunciado') corresponde el árabe الذي قلت لي أنك تصيهم بهذه المصائب ('que tú me has mencionado que golpearás con estas calamidades'), siendo la oración تصيهم بهذه المصائب ('golpearás con estas calamidades') una modalidad de exégesis premonitoria de ܕܠܗ ܡܢ ܐܝܬܝܢ ܕܠܗ ܡܢ ܐܝܬܝܢ ('las palabras que se anuncian').

— 14,3 —

Al igual que sucede con versículos anteriores, también en este creemos que el traductor árabe manejó un texto siríaco semejante al del *unicum ambrosianum*.

Señalábamos al principio de este trabajo que la *Vorlage* siríaca utilizada por el traductor árabe debía representar un texto que no estaría muy alejado de la versión que ofrece el *unicum syriacum ambrosianum*.¹⁸ Así lo confirma el análisis que acabamos de realizar, tomando como punto de referencia la versión árabe, para la que sus editores demandaban la importancia dado el valor de ésta para la “comprensión y reconstrucción del texto original”.¹⁹ Es verdad que ante la falta de este original siríaco utilizado por el traductor árabe, la versión llevada a cabo por éste nos indica que la traducción árabe presenta lecturas más precisas que el texto siríaco de la Ambrosiana.²⁰

20. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch*, p. 11.

Es esta la razón por la que hemos creído necesario realizar la labor de reconstruir hipotéticamente los pasajes correspondientes a 12,1-5; 13,1-2.11-12 y 14,1-3 del original siríaco perdido que utilizara nuestro traductor árabe. Dado que esos dos textos siríacos, como así lo confirma la versión árabe, no hubieron de ser muy distintos, la labor ha consistido en mantener como texto base de nuestra reconstrucción hipotética el *unicum syriacum* de la Ambrosiana hasta donde nos permite la traducción árabe. En aquellos casos en los que el texto árabe sigue una lectura distinta ofrecemos en siríaco la lectura hipotética a la que nos conduce la traducción árabe.

Sin embargo, como puede deducirse del análisis comparativo que hemos llevado a cabo en cada uno de los versículos, cuando la lectura que recoge la versión árabe no coincide con la del *unicum ambrosianum* ello no es indicativo de que el traductor árabe haya utilizado un texto siríaco cuya lectura sea distinta a la que presenta el manuscrito de Milán. Antes al contrario, como hemos podido apreciar el resultado traductológico árabe, en no pocos casos, difiere del texto siríaco ambrosiano porque el traductor árabe ha recurrido a una serie de estrategias traductológicas que obedecen a intereses variados, en unos casos por cuestiones exegéticas y en otros por motivos que van desde el deseo de ofrecer una versión más ágil hasta el deseo de buscar en todo momento un texto claro y fácilmente inteligible, pasando, en esta misma línea, por un deseo expreso del traductor de no pecar de redundante y por ello evitar al máximo cualquier rasgo expletivo innecesario para la lectura y la consiguiente facilitación para la comprensión del texto traducido.

El texto siríaco obtenido a partir de la traducción árabe y con referencia al *unicum syriacum* y al fragmento oxirrínqueo queda del modo que indicamos en el siguiente cuadro sinóptico. En los casos en los que el texto que proponemos es idéntico al del *unicum ambrosianum* lo indicamos con el signo igual (=).

Abreviaturas y siglas utilizadas:

ar secundum versionem arabicam
lb lectio brevior
ll lectio longior
syr secundum versionem syriacam

<u>versos</u>	<u>texto siríaco reconstruido</u>	<u><i>unicum ambrosianum</i></u>
12,1	ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
12,2	ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
12,3	<i>ll</i> ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ <i>lb</i> ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

Como se aprecia, de los doce versículos analizados siete podrían ser idénticos a las lecturas que ofrece el manuscrito de Milán, es decir un 60% del total. Las diferencias existentes entre la versión árabe sinaítica y la del *unicum ambrosianum* no serían el resultado, en estos casos concretos analizados, de haber utilizado una versión siríaca distinta. Con ello, en modo alguno queremos afirmar que la versión siríaca que ha servido de texto base para la traducción árabe sea idéntica a la del *unicum ambrosianum*, sino confirmar que las diferencias entre las dos versiones siríacas hubieron de ser efectivamente mínimas de acuerdo con los datos obtenidos en el presente análisis comparativo de los textos.

A tenor del análisis que acabamos de realizar, podemos concluir que el traductor árabe trabajó con un texto siríaco muy parecido al que ofrece el *unicum syriacum ambrosianum*, el cual, en nuestra opinión contiene una recensión del texto siríaco perdido, que como su versión árabe debía contener un texto más preciso, más compacto, menos redundante que el *unicum* que hasta el momento nos ha llegado, aunque, insistimos, no muy distinto de éste.

Por último, la labor que hemos realizado sobre los fragmentos estudiados será, sin duda, de enorme utilidad si la aplicamos sistemáticamente al *unicum syriacum ambrosianum*, pues arrojará importante información sobre las técnicas de traducción adoptadas por el traductor árabe, al tiempo que informará sobre su probable *Vorlage* siríaca. Pero lo que es aún más interesante, creemos: podrá esclarecer hasta qué punto esa *Vorlage* difiere del *unicum syriacum ambrosianum* y cuál pueda ser la relación existente entre estos dos textos siríacos. De este modo, podremos aumentar de modo cualitativo nuestro conocimiento de la historia del texto del ‘Apocalipsis de Baruc’, tanto en su tradición siríaca como en la árabe tambi